

V Encuentro Práctico de Profesores de ELE Würzburg. 30-31 mayo 2008

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



NUEVAS TÉCNICAS PARA ENSEÑAR LÉXICO
Marta Higuera (Instituto Cervantes, Madrid)

Nuevas técnicas para enseñar léxico

MARTA HIGUERAS GARCÍA
INSTITUTO CERVANTES



Objetivos

- Descubrir conceptos clave sobre la adquisición y enseñanza del léxico.
- Reflexionar sobre la validez de las listas para el aprendizaje del léxico.
- Analizar los criterios para la selección del léxico en una actividad para el aprendizaje autónomo del léxico.
- Proponer actividades para la explotación de ese texto desde el enfoque léxico.

Contenidos

- Evolución de la enseñanza de léxico.
- El almacenamiento del léxico: el lexicon mental.
- El principio de idiomática.
- Propuesta metodológica del enfoque léxico.

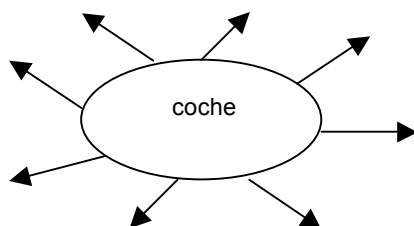
Actividad 1

A. ¿Cómo crees que están almacenadas las palabras en tu cabeza?

- La palabra está aislada
- Está relacionada con otras de su campo semántico
- Alfabéticamente, como en un diccionario
- Con otras con la misma categoría gramatical
- Por patrón rítmico y acentual
- Por número de sílabas
- Por familias de palabras
- Por las palabras con las que suelen combinarse
- Por la primera letra por la que empiezan
- Por las últimas letras de la palabra, como en un diccionario de rima
- Otros:

En grupos de tres, comenta tus resultados con tus compañeros.

B. Escribe todas las palabras que te vengan a la cabeza a partir del estímulo de la palabra *coche*. Tienes dos minutos



C. Lee ahora estas definiciones y características del lexicón y confirma tus hipótesis.

Es el almacén inteligente de unidades léxicas en el que reside nuestra competencia léxica. Baralo (2001: 26) nos presenta esta definición de lexicón:

«Llamamos 'lexicón' a la parte de la competencia lingüística que contiene las piezas léxicas formantes, es decir, las raíces y temas, los afijos flexivos y derivativos y las reglas que regulan su combinación. El concepto es cognitivo, dinámico y procesual, a diferencia del concepto de «léxico», como sinónimo de «vocabulario», entendido como el simple listado de palabras, o como una organización de campos semánticos. El lexicón es un constructo que da cuenta de la capacidad creativa del lenguaje, y por lo tanto de las lenguas. Permite comprender y explicar los fenómenos de generación de nuevas palabras, que pueden ser entendidas, procesadas y recreadas de manera novedosa, sin información explícita, por cualquier hablante nativo e, inclusive, por un hablante no nativo de la lengua. En este sentido, el adjetivo «mental» puede ser redundante, pero mantenemos la calificación con el propósito de recalcar su carácter cognitivo.

Por tanto, los profesores deberíamos presentar y practicar las palabras y unidades léxicas mediante técnicas y contextos que permitan relacionar unas con otras, tal y como parece demostrado que se almacenan en el lexicón mental, para de esta manera, mejorar y agilizar su aprendizaje. Veamos las propuestas prácticas que apunta Baralo (2001: 37):

(...) En general, se podría sintetizar en dos aspectos: por un lado, las fuentes, que deberán presentar un *input* comprensible, sujeto a la regla de Krashen ($i + 1$), a través de la interacción oral, las lecturas variadas, las audiciones y los visionados de situaciones de comunicación y de actos de habla comprensibles. Por otro, las actividades deberían favorecer las estrategias de asociación de piezas léxicas, a través de sus redes, como las asociaciones morfológicas (derivación y composición); semánticas (hiponimia e hiperonimia; sinonimia y antonimia; polisemia; campos semánticos y asociativos); léxicas (cognados, expresiones idiomáticas); discursivas (conectores textuales, según los géneros) y pragmáticas (selección léxica condicionada por las variables de la situación de comunicación).

Lahuerta y Pujol (1993 y 1996) señalan cuatro características de ese lexicón:

- 1) es una red con múltiples asociaciones: fonéticas, gráficas, semánticas, enciclopédicas... con diferentes tipos de relaciones a su vez. Por ejemplo, dentro de las semánticas hay: a) relaciones de coordinación (*arriba y abajo; sal y pimienta*); b) relaciones de combinación (*salado /mar; vivo/ rojo*); c) de hiperonimia, d) de sinonimia, etc.
- 2) La cantidad de asociaciones de las entradas léxicas es variable, cada unidad establece una serie de relaciones que no tiene por qué coincidir con la cantidad y naturaleza de otras.
- 3) Muchas de las asociaciones son personales y otras están ya fijadas en la lengua (*blanco y negro, marido y mujer, cada dos por tres*).
- 4) La relación entre las palabras es más importante que su localización absoluta.

Estas mismas características son las que resalta Thornbury (2002: 17), pero incide también en las relaciones que se establecen con otras áreas cognitivas (como por ejemplo el conocimiento del mundo o la memoria) y con la propia experiencia del sujeto.

Knowing a word, then, is the sum total of all these connections —semantic, syntactic, phonological, orthographic, morphological, cognitive, cultural and autobiographical. It is unlikely, therefore, that any two speakers will 'know' a word in exactly the same way.

Actividad 2

A. Lee este texto y decide qué palabras enseñarías para un nivel B2-C1. Compara después con tu compañero.

(*Palabras en contexto*, Klett, 2004, pág. 84).



Aunque la tasa de desempleo todavía plantea un reto para la economía española, no cabe duda de que estas medidas han conseguido crear más empleo y a su vez más estable. Sobre todo es el sector de servicios el que da trabajo a las dos terceras partes de la población activa, mientras que el empleo industrial representa un quinto del total, seguido de la construcción con un 11% y el empleo agrario que no llega al 11%.

El papel de los inmigrantes en la economía española

En los años 80, España pasó de ser un país de emigrantes a recibirlos. En los últimos años están llegando cada vez más inmigrantes, pero su número es inferior al de otros países de la UE.

La forma de entrar legalmente en el mercado de trabajo es poseer un permiso de trabajo. Se ha fijado un contingente anual de trabajadores extranjeros que pueden trabajar en España, para evitar así la contratación irregular y prevenir la explotación. No obstante, desgraciadamente, gran parte de ellos pertenecen a la próspera economía sumergida española y tienen que trabajar a destajo en el mercado negro de trabajo sin seguros y en condiciones humillantes.

El mayor número de trabajadores inmigrantes se encuentra en las Comunidades de Cataluña, Madrid y Andalucía, donde residen más de dos tercios del total. Son en su mayor parte de Marruecos y Latinoamérica, en este caso la mayoría de Ecuador y Colombia. En cuanto a los empleos que desempeñan, trabajan sobre todo en el servicio doméstico, agricultura, hostelería, construcción y comercio al por menor.

B. ¿Qué criterios has aplicado para seleccionar esas palabras?

C. Lee ahora en el anexo I las palabras que los autores del libro han decidido explicar, ¿coinciden con tu lista? ¿qué criterio o criterios crees que se han empleado para elegir esas palabras?

D. ¿Qué tipo de unidad léxica predomina en ambas selecciones? Relaciona con flechas estos tipos de unidades léxicas para refrescar conceptos.

• Saldar una deuda	• Palabra
• Ordenador	• Colocación
• Le acompaño en el sentimiento	• Expresión idiomática
• Tomar el pelo	• Expresión institucionalizada o fórmula de interacción social

Ahora relaciona los tipos de unidades léxicas con esta definición intuitiva y simplificada con fines didácticos

1. Unidad que va separada por espacios en la escritura y por silencios en la cadena hablada.
2. Combinación de dos lexemas que da cuenta de las restricciones de combinación de las palabras en una lengua concreta.
3. Expresión fija cuyo significado no puede deducirse de las palabras que la integran.
4. Fórmula de interacción social que facilita la comunicación y está fijada por el contexto.

Actividad 3

A. Enfoquemos ahora la explotación de este texto aplicando los principios del Enfoque léxico.

Enseñanza cualitativa, no solo cuantitativa. Es más fácil profundizar en palabras conocidas que aprender palabras nuevas. En lugar de preguntar: ¿qué palabras no entendéis?, podemos aprovechar para aprender nuevas dimensiones del significado de las palabras ya conocidas.

Con este criterio, podríamos aprovechar para encontrar las palabras clave del texto, sean o no conocidas por el alumno. ¿cuáles serían las cinco o seis palabras clave para tí?

Recuerda la actividad de la palabra *coche* en la que recogimos los distintos tipos de información que tenemos de las palabras que conocemos en una lengua. Observa esta tabla de Paul Nation y escribe tres o cuatro aspectos que destacarías de esas palabras clave del texto.

¿Qué implica saber una palabra? (Nation, 2001: 27)

Forma	Hablada	R	¿Cómo suena la palabra?
		P	¿Cómo se pronuncia?
	Escrita	R	¿Cómo es esa palabra?
		P	¿Cómo se escribe y deletrea?
	Partes de la palabra	R	¿Qué partes se reconocen en esta palabra?
		P	¿Qué partes de las palabras hacen falta para expresar el significado?
Significado	Forma y significado	R	¿Qué significado transmite esta palabra?
		P	¿Qué palabra puede usarse para expresar este significado?
	Concepto y referentes	R	¿Qué se incluye en este concepto?
		P	¿A qué ítems puede aplicarse este concepto?
	Asociaciones	R	¿En qué otras palabras nos hace pensar?
		P	¿Qué otras palabras podrían usarse en su lugar?
Uso	Funciones gramaticales	R	¿En qué estructuras (<i>patterns</i>) suele aparecer?
		P	¿En qué estructuras (<i>patterns</i>) suele aparecer?
	Colocaciones	R	¿Qué palabras o tipos de palabras coaparecen con ella?
		P	¿Con qué palabras o tipos de palabras debemos usarla?
	Restricciones de uso (registro, frecuencia...)	R	¿Dónde, cuándo y con qué frecuencia debo esperar encontrarme con esta palabra?
		P	¿Dónde, cuándo y con qué frecuencia podemos usar esta palabra?

R= conocimiento receptivo y P, conocimiento productivo.

B. Pensemos ahora en la combinatoria de las palabras:

Es preciso mejorar la competencia colocacional de los alumnos, es decir, su capacidad para combinar palabras y reconocer bloques o *chunks* integrados por varias palabras.

Si aplicamos este principio, ¿qué colocaciones destacarías en este texto? ¿Hay algún bloque o segmento léxico (*lexical chunk*) que enseñarías? Coméntalo con tu compañero.

C. En cuanto al aprendizaje incidental del léxico:

La mayoría de las palabras que se aprenden tanto en una L1 como L2 se aprenden incidentalmente, a través de la lectura y la audición de textos. (Nagy, Herman and Anderson, 1985).

Escribe cuatro o cinco cosas que ha crees que ha aprendido de forma incidental on o planificada el alumno que haya leído este texto.

Actividad 4

Renovarse o morir

¿Qué imagen puede tener el alumno del autoaprendizaje del léxico si solo explotamos los textos a partir de listas?

¿Qué podríamos añadir a este texto para favorecer la adquisición del léxico? ¿Qué falta?

Conclusiones

Bibliografía

- Aitchison, Jean (1987): *Words in the Mind: an Introduction to the Mental Lexicon*, Oxford, Basil Blackwell.
- Baralo Otonello, Marta (1997): «La organización del lexicón en la lengua extranjera», *Revista de Filología Románica*, 14, 1: 59-71.
- Baralo Otonello, Marta (2001): «El lexicón no nativo y las reglas de la gramática» en Susana Pastor Cestero y Ventura Salazar García (eds.), *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Alicante, Universidad de Alicante: 23-38.
- Carter, Ronald and McCarthy, Michael (eds.) (1988): *Vocabulary and language teaching*, Londres, Longman.
- Cervero, M^a J. y Pichardo Castro, F. (2000): *Aprender y enseñar vocabulario*, Madrid, Edelsa.
- Coady, James and Huckin, Thomas. (eds.): (1997) *Second Language Vocabulary Acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Gairns, R. y Redman, Stuart (1986): *Working with words*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Galisson, Robert (1991): *De la langue à la culture pour le mots*, París, CLE International.
- Gómez Molina, José Ramón (1999): «El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica», *REALE* 7, 69-94.
- Gómez Molina, José Ramón (2004a): «La subcompetencia léxico-semántica», en J. Sánchez Lobato e I. Santos (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 491-510.
- Gómez Molina, José Ramón (2004b): «Los contenidos léxico-semánticos», en J. Sánchez Lobato e I. Santos (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 789-810.
- Hatch, E. y Brown, C. (1995): *Vocabulary, Semantics and Language Education*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Higueras García, Marta (1997): «Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros» *REALE*, 8, pág. 35-49.
- Higueras García, Marta (1996): «Aprender y enseñar léxico» en L. Miquel y N. Sans (coors.) *Didáctica del español como lengua extranjera* 3, Madrid, Colección Expolingua, Fundación Actilibre.
- Higueras García, Marta (1997): «La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros», *Frecuencia L* 6: 15-20.
- Higueras García, Marta (2004a): *La enseñanza aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*, Tesis doctoral inédita, Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid.
- Higueras García, Marta (2004b): «Claves prácticas para la enseñanza del léxico», *Carabela*, SGEL, Madrid, 5-25.
- Higueras García, Marta (2006). *Las colocaciones y la enseñanza del léxico*, Madrid, Arco Libros.
- Higueras García, Marta (2006). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en ELE*, Madrid, CREADE- ASELE.
- Koike Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Madrid, Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku.
- Lahuerta Galán, J. y Pujol Vila, M. (1993): «La enseñanza del léxico: una cuestión metodológica» *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Colección Expolingua, Madrid, Fundación Actilibre.
- Lahuerta Galán, J. y Pujol Vila, M. (1996): «El léxico mental y la enseñanza de vocabulario» en Segoviano, Carlos (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid, Iberoamericana.
- Lewis, Michael (1993): *The Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications.
- Lewis, Michael (1997): *Implementing the Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications.

- Lewis, Michael (2000): *Teaching collocation. Further Developments in the Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications
- McCarthy, Michael (1990): *Vocabulary*, Oxford, Oxford University Press.
- Morgan, John and Mario Rinvolucrí (1986): *Vocabulary*, Oxford, O.U.P.
- Nation, Paul (1994) (ed.): *New Ways in Teaching Vocabulary*, Virginia, TESOL.
- Nation, I. S. Paul. (2001): *Learning Vocabulary in Another Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Nattinger, James R. y DeCarrico, Jeanette S. (1992): *Lexical Phrases and Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.
- Oxford, Rebecca (1990): *Language Learning Strategies*, Rowley, Newbury House.
- Oxford, Rebecca y Scarcella, R. L (1994): «Second language vocabulary learning among adults: state of the art in vocabulary instruction», *System* 22, 2, 231-243.
- Penadés Martínez, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco Libros.
- Salazar García, Ventura (1994): «Aprendizaje del léxico en un currículum centrado en el alumno» en *Didáctica del español como lengua extranjera II*, Cuadernos Tiempo libre, Colección Expolingua, Madrid, 165-204.
- Schmitt, Norbert and McCarthy, Michael (1997): *Vocabulary. Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Schmitt, Norbert (2000): *Vocabulary in language teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Segoviano, Carlos (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid, Iberoamericana.
- Thornbury, Scott (2002): *How to teach vocabulary*, Harlow, Longman.

Anexo I

Economía



la población activa	arbeitende Bevölkerung
la construcción	Bauwesen
agrario, -a	landwirtschaftlich
un, a inmigrante	Einwanderer/in
un, a emigrante	Auswanderer/in
inferior a	niedriger als → ≠ superior a
el permiso de trabajo	Arbeitserlaubnis
un contingente	Kontingent, Quote
anual	jährlich → <i>un año</i>
irregular	ordnungswidrig
prevenir (≈ venir)	vermeiden, vorbeugen
próspero, -a	florierend, blühend
la economía sumergida	Schattenwirtschaft
a destajo	im Akkord
el mercado negro	Schwarzmarkt
un seguro	Versicherung
residir	wohnen
el servicio doméstico	Haushaltsdienstleistungsgewerbe
la hostelería	Hotel- und Gaststättengewerbe → <i>LA la hotelería</i>
el comercio al por menor	Einzelhandel → ≠ <i>el comercio al por mayor; Großhandel</i>